

LA NOVELA MORAL DE GRAÇIÁN  
ESTUDIO LINGÜÍSTICO

GRAFÍAS

La representación gráfica de los fonemas en el texto presenta las siguientes particularidades:

- 1) Fonema prepalatal fricativo sordo /š/.  
x es la grafía más frecuente:  
alexado 113r.7; dixo 113r.33, 113v.21,24; aquexado 113r.34; proximo 115v.5, 128r.17; enxemplo 119v.38; luxuria 138v.29,  
pero también aparecen s:  
esenplo 114r.4; prosimo 120v.20, 147r.25,  
si, donde la *i* intenta marcar el carácter palatal de la consonante:  
endusieron 147r.17,24,34; indusiolo 157r.14,  
y xs en casos como:  
executado 117v.33, 155v.6, 156r.29; execucion 158v.16; executores 130r.21.

Esta última grafía debe responder a influjo latinizante cultista abundantemente observado a lo largo del texto.

- 2) Fonema prepalatal fricativo sonoro /ž/.  
Las grafías más abundantes son g, j:  
mugeres 162v.9; eligeron 169r.1; agenollose 172r.40; ejenollo, 166v.18; fijo 113r.3; semejan 162v.19; privilejo 134v.22; acojo 153v.35,  
pero también aparecen i:  
aienollo 113r.33; salvaie 121v.27; meior 113r.38,  
y en formas como:  
deyuso 165r.28; ayuso 166v.4,  
di en un solo caso:  
diuso 132v.29,  
jh, que revela un carácter culto:  
Jhesu 117v.39; 119r.31; Jherusalem 118r.2,

e, incluso, s:

disistion 114r.10.

Este último caso, único en todo el texto, presenta una grafía que, como dice Lapesa,<sup>1</sup> aparece en contados casos para representar este sonido [ʒ] en tanto "g, j y x mantuvieron su carácter prepalatal".

3) Fonema predorsodental africado sordo /ʒ̥/.

La forma más abundante para su representación es ç:

çibdat 115v.29; çerca 140r.29; çiclo 114v.23; çapatero 133r.25; alcançar 116v.21; palaçio 113r.32; dulçor 115r.6,32; çaçador 113v.16.

También es relativamente frecuente la grafía sç:

presçio 154r.23; menospresçiar 116v.16; resçibio 113v.4; nesçesidad 149r.39; nesçesaria 113v.22,31.

Esta grafía es una clara ultracorrección motivada posiblemente por las grafías latinizantes de palabras que en latín tenían un grupo -sc-, que se reflejan en el texto también por -sç-:

pertenesçia 157v.31,32; conosçio 114v.33; fenesçer 133v.19.

4) Fonema predorsodental africado sonoro /ʒ/.

Aparece representado por la grafía z:

fazedores 154r.18; graveza 125v.21; manzilla 149v.19; omiziar 127r.18; bezaron 147r.33.

5) Fonema alveolar fricativo sordo /s/.

No hay en el texto grafía específica para la s sorda intervocálica, generalmente representada en esta época por -ss-. Es decir, se emplea la misma grafía s que para la representación del correspondiente fonema sonoro. Así tenemos:

s-           saboramiento 114r.17; 115r.6,32; segund 147r.12; senescal 167v.4  
-s           mugeres 162v.9; pajes 167v.13,14,15  
-s-          mision (< missiõ, -õnis) 166v.31, 167r.28; çesar 118r.16; oviese  
              113v.14; traxesen 131r.24; andoviese 132v.2.

Como casos aislados difícilmente explicables, a no ser que se trate de ultracorrecciones, tenemos una grafía:

xs sóloexsençia 145r.4; exsaminadas 115r.29.

En este último caso puede verse un deseo de reflejar una pronunciación latinizante de la x[kʰ], frente a la pronunciación normal [s] que se refleja en casos como:

estrannos 117v.3,29; escusa 150r.15-16; estendia 138v.23, 140v.23, 147r.16.

<sup>1</sup> *Historia de la Lengua Española*, 6.ª ed. (1965), p. 244.

## 6) Fonema alveolar fricativo sonoro /z/.

Representado siempre por s:

pajeses 163v.30; subitosamente 158r.4; mesuro 168v.11.

## 7) Fonema bilabial oclusivo o fricativo sonoro /b/.

El texto no sigue necesariamente un criterio etimológico para el uso de las grafías **b** y **v**; así lo atestiguan ejemplos como:

bivifico 113r.27; bestires 121v.35; beveres 121v.35; averia 158r.27; pro-  
veza 141r.29.

La única sistematización que podemos encontrar es el uso de **b** trabando sílaba:

cabdal 137r.11; cabdillo 134v.14; çibdat 113r.1, 147v.11,17, 148r.37;  
cobdiçia 113r.10, 114r.30,35,39;

y en el grupo **bl**:

agradable 149r.12; governable 118v.22; poblado 113r.8.

Por otra parte, lo habitual es el uso de **v** en la terminación **-ava** del imperfecto de indicativo.

## 8) Fonema alveolar lateral sonoro /l/.

Normalmente se representa por **L**:

languian 117v.2; librase 154v.27; animalias 174v.3; egual 119v.25,  
pero en palabras de tipo culto, que en latín se escribían con **-ll-**, se conserva la misma grafía **LL**:

intelligencia 114v.33; rebellamientos 132r.12; allegamos 135r.30; colla-  
cion 150r.17; apellaçion 154v.16-17,24,25; mill 149r.36.

## 9) Fonema palatal lateral sonoro /ʎ/.

Se representa generalmente por **LL**:

llevando 122v.14,22; llegar 154r.24; fallaredes 142r.11,

pero también, en posición inicial, como **L**:

levava 127v.5; levase 113r.29; levados 113v.35; levar 119v.17,35,

y **LI**:

lieva 113v.31, 118v.39, 119r.2; lievan 162v.1,

en las que la *i* intenta representar el carácter palatal de la consonante.

## 10) Fonema nasal palatal sonoro /ɲ/.

Por lo general, aparece representado por una **n** con tilde, que transcribimos en el texto por **NN**:

sennor 115r.8,12,18,20; montanna 113r.34; luenne 125v.26; hermitanno  
114r.19.

También por **NI**:

taniendo 146r.16, 159r.30, 166v.4,

por NNI:

tanniendo 119v.3

y por NG en una palabra que conserva la grafía etimológica latina:  
costringa 156r.3.

11) Fonema alveolar vibrante simple sonoro /r/.

Normalmente se representa por r en posición intervocálica:

cathedratico 120r.34; almirante 156v.16; atijarero 147r.30,

en posición final:

color 127v.4; allegar 154r.24,

y agrupada con otra consonante:

príncipes 114r.27; 115r.10.

Pero en algunos casos aparece como rr:

tornar 120v.4, 128v.2, 152v.25; (tornar 155v.21); infierno 151r.27;

tornaron 164r.39.

12) Fonema alveolar vibrante múltiple sonoro /r̄/.

Habitualmente representada en posición inicial por r:

rebuelta 159r.20; redrados 154r.20; remenbramiento 121v.22,

y en posición medial por rr:

querria 168v.27; morran 135v.14; ençerrada 161r.9.

Sin embargo, en principio de sílaba tras nasal implosiva aparece frecuentemente representada por rr:

enriqueçiese 137v.10, 141v.19; desonrran 146r.29, 146v.2,22; desonrra 155v.19,

e, incluso, por r en posición intervocálica:

aboresçer 148r.9.

Los restantes fonemas del sistema no presentan en su representación escrita aspectos dignos de destacar.

## FONÉTICA

Puesto que nuestra intención no es la de hacer un completo estudio lingüístico del texto, señalaremos únicamente aquellos fenómenos más relevantes y de mayor interés que puedan llevarnos a un primer paso en el conocimiento de la lengua empleada por su autor.

### I. VOCALES

#### 1) Tónicas.

No presentan anomalías u otros rasgos destacables.

2) *Átonas.*

## a) Vacilación de timbres.

Hemos observado un solo caso de vacilación entre o-a:  
prolago 115v.17

y otro repetido varias veces entre e-a:

monesterio 159v.12-13, 14,15, 165r.8, 173v.33.

En esta palabra podríamos pensar en influjo del catalán "monestir", pero también en castellano aparece esta forma.<sup>2</sup>

Muy frecuente a lo largo de todo el texto es la vacilación entre e-i:

resçebir 139v.28; bevir 149v.24 (bivian 153r.12); entençion 115v.5,9,18;  
bistuarios 122r.1; medeçina 114r.8; mesmo 125v.30 (mismo 161v.18);  
frevolidad 127v.26; desipamientos 126v.12; ferme 154v.14,16; martel  
148v.22.

Igualmente frecuente es la vacilación entre o-u:

homilde 113v.3; dispusiçion 150v.24; sotil 116r.7; sabidoria 120v.33;  
sepolturas 119v.32; inpusiçion 143r.14-15; roidos 160v.19,25; consomi-  
da 130r.16.

## b) Diptongación.

Hay que señalar tan sólo la forma:

encomiendase 132r.23,

que presenta una diptongación anómala de vocal átona en el imperfecto de subjuntivo.

## c) Mantenimiento de la protónica.

Hemos encontrado un solo caso:

tenperança 123v.6,

ya que lo habitual en el texto es que no aparezca:

tenprança 122r.5, 122v.10, 123v.19; tenprado 122r.8.

## II. CONSONANTES

1) *Mantenimiento de F- inicial latina.*

Así ocurre en todos los casos sin excepción:

fijo 116r.7; firio 113r.4; ferida 145v.34; falló 115r.7,21; fecho 158v.13;  
fizo 116v.3; fanbre 113r.10; fermoso 116r.20; farto 113r.23; foyr  
116v.35; fervor 117v.1; folganças 146r.16; falcones 119v.7; filar 140r.8.

También aparece como F- la aspiración del árabe en palabras como:

falagar (< ḥalap) 152r.1

fasta (< ḥatta) 116r.14, 118v.25, 136r.4, 140v.12.

<sup>2</sup> Menéndez Pidal, *Orígenes del español*, 7.<sup>a</sup> ed., p. 168.

Reciben el mismo tratamiento y mantienen la F aquellas palabras en las que se mantiene la conciencia de composición:

enforcasen 136r.18,30; desfazer 136v.9-10; malfechores 136r.21, 144r.24; manfieran 150v.8 (pero: manherido 150v.36).

Casos como este último muestran que el mantenimiento de la F- es un cultismo buscado por el autor y que, en realidad, representa la aspiración.

El afán cultista del autor se refleja, por otra parte, en la presencia de frecuentes H- en palabras que jamás tuvieron F- latina o aspiración de cualquier otra procedencia, como:

hedefiços 118r.32; hedad 137r.24; henemigos 125r.12,16,22 (enemigo 125r.10; 125v.27); henemistad 127r.19 (enemistad 127r.24).

## 2) *Mantenimiento de s- inicial seguida de consonante.*

Como muestra de cultismo, se mantiene la s- latina en palabras como:

spiritu 114r.25; spiritual 145r.36; spiritualmente 115r.2-3; sperança 121r.10; sperava 152v.26.

## 3) *Mantenimiento de -M final latina.*

La hemos encontrado en dos términos cultos:

Jherusalem 118r.2; Adam 144v.21.

La grafía JH abunda en el carácter culto del primer ejemplo.

## 4) *Sonorización y ensordecimiento.*

En ocasiones nos encontramos con vacilaciones entre sordas y sonoras:

infinidos t116v.35, 123r.25; infinitos 139r.15; tienda (del verbo *tentar*) 121r.12; enprestidos 127v.11.

Es frecuente el ensordecimiento en los casos de -D final:

çibdat 113r.1, 152v.21; grant 135v.15, 149v.18; segunt 115r.1; sant 148v.21,22; actoridat 145v.4; verdat 155r.19,

pero también aparece en posición medial como en:

verdad 124r.23.

## 5) *Vocalización.*

En dos casos encontramos una i procedente de la vocalización de la velar de un grupo de consonantes CT:

estruición 130r.16; destrucción 136r.6 (destrucción 150v.28).

## 6) *Grupos latinos.*

### a) *Mantenimiento de CN.*

Generalmente en palabras de tipo culto:

regno 125r.34-35 (reino 145r.14-15); digno 151v.8; ignorança 115r.34;

ignorantes 148v.12 (inorante 148v.13); signiſicança 124v.3; asignan 122v.30; magnifiçençias 119v.1.

En algunos casos la grafía *GN* es ultracorrección del autor por *NN* latina: ignoçençia 114r.22; ignoçente 114r.28-29; 114v.1,5.

b) Mantenimiento de *CR*.

Muy frecuente en palabras como:

fructo 115r.2,4,5,7,12,31,33; tractado 125r.14; rectores 119v.31; electores 158r.36; contracto 159r.3,18; delectaçion 121v.29 (deleite 121v.34).

c) Mantenimiento de *PR*.

Menos abundante que los anteriores:

escripto 152v.22; escriptura 143r.33-34, 157r.19; rescripto 155v.12.

d) Grupos de *MN*.

Son frecuentes las ultracorrecciones en originarios grupos latinos de *MN*: dapnaçion 120v.4-5; condepna 143v.3,4; dapnificado 122v.3, 124r.9, 154r.23, 155v.39; calupnia 159v.27; solepnidades 162v.6.

7) *Grupos romances.*

a) Grupos de labial + dental.

Mantenimiento de la labial sonorizada en grupos de *P'T, P'D, B'T, V'T > BD*: cabdillo 134v.14; cobdiçia 114r.30,35,39; dubdada 117v.7; çibdad 148r.37; recabdar 157r.22, 159r.2.

Casos de clara ultracorrección aparecen en palabras como:

cabtela 159r.22; cabtelosamente 158r.6.

b) Grupos de bilabial + sibilante.

Se mantienen en casos como:

obscuridad 116r.38,

que es lo normal hasta nuestro siglo.

En casos como:

absentada 114v.10; absençia 118r.19,

también se mantienen, no vocalizando la labial, que era lo común, quizás en un intento de cultismo. Es posiblemente este intento el que provoca ultracorrecciones como:

subçesion 157r.31; subçedieron 127v.5, 128v.29,

(quizá por tener conciencia el autor de que la palabra latina era compuesta), y:

sojebçion 135r.16,

donde la presencia de la *B* se debe posiblemente a error del copista.

c) Grupos de dental + velar.

Los grupos latinos *T'C, D'C*, que en su evolución llegarán en castellano a *ZG*, aparecen aquí en un estado intermedio representado por *DC*:

mayoradgo 152r.8,10; portadgo 137v.2,9; almotacenadgo 153r.8; almirantadgo 156v.1-2; judgandolas 124r.1, 125v.7; sojudgar 126r.32,35.

d) Grupos de nasales.

El grupo romance *m̄n* recibe en el texto dos soluciones: o se mantiene: omnes 115v.1,7,8,25, 120r.11, etc.,

o adopta la solución moderna MBR:

costunbre 120r.6,7,8; acostunbrado 142v.16-17; remembro 153r.33; nonbre 153v.9, 168v.22.

### III. OTROS CAMBIOS

1) *Prótesis*.

Es frecuente la aparición de una *a-* protética:

adurmio 171r.1; abaxar 130r.18; atal 139v.13, 143v.33 (tales 152r.10); acopilado 115r.13; atanto 121r.32.

También hemos registrado un caso de *-e* protética:

emuestran 125v.31.

2) *Epéntesis*.

Sólo hemos podido observar la aparición de un sonido epentético en: ocçiosos 160r.15; ocçiosidad 121v.31.

3) *Paragoge*.

Registramos un solo caso etimológico:

abile 151v.5.

Paragoges no etimológicas o epítesis encontramos en:

algund 114v.37,40,41; ningund 116r.15-16.

(Para estos casos, véase el apartado 4.)

4) *Apócope*.

Abundantes ejemplos de apócope de *e* y *o* tenemos en:

fuer 151v.8; quier 117r.27; quisier 143r.12; grand 115v.23,33,35; grant 135v.5, 149v.18; segund 114v.37, 150r.19; segunt 115r.1.

En los casos de *ningund* 116r.15-16; *algund* 114v.37,40,41, además de la apócope, podemos observar la aparición de una *-d* antietimológica sólo explicable por analogía con formas como: grand, segund, etc.

Aislados encontramos dos ejemplos de apócope de la *-e* del pronombre agrupado al verbo, mientras que lo general es que esta *-e* no se apocope:

quel 122r.32; demandól 173r.18.

5) *Síncopa.*

Es un fenómeno frecuente, especialmente por la reducción de consonantes agrupadas:

abtener 116v.12; emendar 124v.25; dotrina 119r.35,36, 148r.14-15; inoras 116v.38 (ignorança 115r.34); cativados 143r.2, 146r.8 (captivados 146r.4,6).

6) *Metátesis.*

Hemos registrado tan sólo tres casos:

estormentos 146r.16,

en el que puede haber influido, teniendo en cuenta la procedencia del texto, el término mallorquín "esturment", que presenta el mismo fenómeno.

Por otra parte, la ya antigua y vulgar:

proveza 137v.32, 141r.29

y

alargase 136v.20 (por alegrase).

7) *Asimilación.*

Es frecuente en los grupos de infinitivo + pronombre:

quitalle 126v.37; mantenellos 150r.13-14.

También aparece en el sustantivo:<sup>3</sup>

alcalfe 144r.17, 151v.15,20

cabillo 150v.7, 152r.12,29 (por cabildo).

8) *Disimilación.*

Tenemos varios ejemplos entre R-L, tanto en posición medial como final:

pelegrin 165v.31

pelegrinas 115r.22

martel 148v.22 (por mártir).<sup>4</sup>

No se produce, posiblemente por cultismo, en formas como:

tenprança 122r.5, 123v.19; tenprado 122r.8; atenpradamente 124r.34.

## MORFOLOGÍA

1) *Afijos.*

## a) Prefijos.

Los casos más destacables, en cuanto a prefijos, son aquellos que muestran la preferencia de la lengua del texto por la forma *es-*, que puede

<sup>3</sup> Menéndez Pidal, *Orígenes del español*, 7.ª ed., p. 295.

<sup>4</sup> Corominas, *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid, Gredos, s/v. mártir.

tener varios orígenes, unos etimológicos y otros procedentes de cambios:

ES-<EX-: esvanescido (de "evanesco") 114r.39; 114v.15

< cambio de DIS-: estribuir 123v.25; estrucción 130r.16; estruyen 154r.8

< cambio de INS- (que es tomado como prefijo en la palabra latina "instrūmentum") estormentos 146r.16

< procedente de prótesis: escalentado 140v.11.

Otro cambio de prefijos produce las formas:

descomulgan 120r.36; descomulgados 130v.24

en las que el prefijo latino EX- es sustituido por el romance DES-.

#### b) Sufijos.

Las dos formas de diminutivos que aparecen en el texto son -ILLO, -A, y -UELA:

pobrezillo 114r.19; partezilla 115r.3; baxuelas 115r.1; avejuela 132v.9.

#### 2) Derivativos.

Destacamos entre estas formas la presencia de:

-OSO: caridoso 148r.7; consideroso 154r.32, 160v.30; arrebatosamente 155v.2; subitosamente 158r.4.

-OR: tristor 133v.34; frior 145r.1.

-URA: tristura 138r.5; derechura 165r.37.

-AL: diabolical 120r.25, 120v.2, 147r.14,33; (pero: diabolicas 126v.18); divinal 126r.27-28, 166v.33; razonal 174r.10,20.

#### 3) Sustantivo.

##### a) Género.

Los sustantivos terminados en -OR presentan siempre género femenino, como es normal en la lengua medieval:

la onor 159v.2; santa honor 126v.19, 139v.8; la deshonor 135v.25, 144r.31-32; la calor 152v.1; poca valor 119v.19; esta color 127v.4.

En el caso de:

las guardas 148v.4,12,

la terminación -A, indicadora de morfema de género femenino en los adjetivos, atrae a este género a los sustantivos terminados en -A masculinos.

En otro ejemplo:

la fin 116v.34, 136r.4,

aparece como femenina esta palabra que en el español medieval tenía carácter ambiguo.<sup>5</sup>

<sup>5</sup> García de Diego, *Gramática Histórica Española* (Madrid: Gredos, 1961), p. 208.

El caso de:

el espada 130r.20,  
 presenta el alomorfo del artículo femenino *ela* ante palabra comenzada por vocal.

Es de notar también, por último:

las animalias 174v.3,11:  
 procedente del neutro plural latino "animalia". Al carecer éste de la -s característica del plural romance, es tomado por singular y recibe la marca que lo identifica como tal plural al oído del hablante.

b) Sustantivación.

En nuestro texto aparecen seis infinitivos sustantivados. Tres presentan forma singular:

en su vestir t en su hablar 163v.2

la yantar 124v.2

(en este último caso hay que destacar el género femenino del infinitivo sustantivado), mientras que los tres restantes tienen forma plural:

los beveres...en los bestires 121v.35

andavan en sus traeres 162v.15

4) *Adjetivo.*

a) Partitivo.

En los siguientes ejemplos vemos restos del genitivo partitivo latino, que en castellano es sustituido por construcciones con *DE*.

En un caso el cuantificador está en función sustantiva:

mas de bien 120v.32

mientras que en los otros tres el cuantificador está en función adjetiva, concordando con el sustantivo al que cuantifica:

tanto de mal 164v.2

tanta de fermosura 120v.31

tantas de gentes 170r.17

En "tanto de mal" el cuantificador podría tomarse como realizando una función sustantiva, pero la presencia de casos como "tanta de fermosura" nos inclinan a pensar que actúa como adjetivo junto al sustantivo masculino "mal".

Estos últimos ejemplos son posibles porque la determinación con *DE*, habitual sustituta del genitivo latino con cuantitativos en función sustantiva, se contagió a construcciones en que los cuantitativos se hallaban en función adjetiva o adverbial.<sup>6</sup>

<sup>6</sup> R. Lapesa, "Los casos latinos: restos sintácticos y sustitutos en español", *BRAE* 44 (1964), p. 62.

Otros cuatro casos muestran construcciones partitivas indefinidas. Esto es, el uso de la determinación con *DE* sin nombre o pronombre que indique la parte que implica participación. En los tres primeros casos la parte implícita es objeto directo del verbo:

saco del pan t de la otra vianda 141r.2

traxole del agua 141r.3.

Ahora bien, en la construcción partitiva indefinida puede ocurrir que el todo no esté definido de manera expresa ni implícita, sino empleado en sentido general. Éste es el caso del cuarto ejemplo:

Dios quiere que el príncipe obre en el pueblo de justiciã... t de las otras vertudes<sup>7</sup> 123v.19.

### 5) *Pronombre.*

#### a) *Leísmo.*

Hemos registrado dos casos de claro leísmo:

castigándoles 129r.35

les ha creado 169r.1.

Es de destacar que en la línea siguiente al primero de nuestros ejemplos figura un "perdonándolos", que nos da testimonio de vacilaciones en el uso de estos pronombres en el texto.

#### b) *Loísmo.*

De los cuatro casos de loísmo que hemos encontrado, dos de ellos son indudables:

los dan salario 139v.21

entencion de los matar las animas 120r.36.

Los otros dos podrían ser casos de perduración de construcciones latinas de doble acusativo:<sup>8</sup>

rogávalos 151v.16

rueganlos 151v.33.

(No hemos encontrado en todo el texto ningún caso de laísmo.)

#### c) *Gelo, -s, gela, -s.*

Registramos en el texto varios casos de estos conglomerados de pronombres característicos de la lengua medieval de los siglos XIII y XIV, que se forman cuando el dativo singular de tercera persona se une al acusativo del mismo pronombre; por analogía se propagó al plural.<sup>9</sup> Singulares y plurales aparecen en nuestra obra:

<sup>7</sup> R. Lapesa, art. cit., pp. 63-64.

<sup>8</sup> R. Lapesa, art. cit., pp. 82-85.

<sup>9</sup> R. Menéndez Pidal, *Manual de Gramática Histórica Española*, 12.ª ed. (1966), p. 253.

non tienen de qué gelos pagar 120r.36  
 padescimiento por gelos tomar 128v.6  
 tomangelos a sus duennos 129r.31  
 non gelo tuellen 122v.27  
 matan...porque gelo contradizen 162r.4  
 dar non gelas podra 135v.21  
 non gelas querian resçebir 158r.10

d) Tratamientos.<sup>10</sup>

El tratamiento de vos para un solo interlocutor es general en todo el texto para dirigirse a superiores en edad y respeto o a personas de poca confianza. Y esto tanto en casos sujeto, objeto o término de preposición:

Sodes vos, Sennor 162r.10  
 conveniente cosa seria que fuesen a vos senblantes 162r.13  
 Sabed vos aprovechar de él 147v.29  
 non podria recontar vos 162r.5  
 nunca de vos resçibieron... 162r.9  
 las palabras que por vos a mi son recontadas 133v.21.

El tratamiento con inferiores aparece claramente reflejado en la relación entre Graçián, protagonista de la obra, y su padre. El padre siempre utiliza las formas *tu*, *te*, *ti* para dirigirse a Graçián en los casos sujeto, objeto o término de preposición:

Fijo Graçián, agradable eres a la mi anima en quanto tu as entrado en... 116v.33

Declarare a ty la entençion 117r.2  
 te recontare la entençion 117r.5.

Queremos hacer notar que cuando Graçián se lamenta de las injusticias del mundo y se dirige figuradamente a los príncipes, prelados, etc., lo hace usando formas de *tu*, mientras que en el diálogo real con estos mismos personajes lo hace con formas de vos:

¡A, príncipe malaventurado! ¿Et cuándo podrás fazer emienda...alas gentes de tu prinçipado...por causa de dar los pueblos que a ti son encomendados por Dios a omnes...que non temen a Dios nin a ti...tu lo as fecho siervo... 144r.33-38.

Por otra parte, la única ocasión en que aparecen usados los pronombres NOS-OTROS, VOS-OTROS refleja perfectamente el valor primitivo de estas formas: de contraste entre la primera o segunda persona con otra o con una pluralidad. En nuestra obra, Graçián y un grupo de personas (todos cristianos) hablan entre sí y reciben en su diálogo a un nuevo personaje (moro), que expone ideas distintas a las de los demás:

<sup>10</sup> R. Lapesa, "Personas gramaticales y tratamientos en español", *RUM* XIX 74 (1970), pp. 141-167.

Vos otros los moros sodes mala gente 144v.16  
 aquellas cosas que a vos otros plaze 144v.17  
 así acaesçe, buen amigo, a nos otros 145r.8  
 nos otros estamos abrigados a su calor 145r.10  
 vos otros los cristianos —dixo el moro—... 145r.22.

Es evidente que el interés en distinguir claramente, por parte de los dos grupos de interlocutores, sus distintas ideas, que van ligadas a su diversidad religiosa, se ve reflejado en el uso de estas formas, en principio enfáticas,<sup>11</sup> que no se usan en el resto de la obra.

#### e) *Otrie*.

Por último, destacamos la forma:

otrie 142v.34, 125r.2, 158r.29, 171v.10,

en la que las terminaciones *-i*, *-e* de la flexión pronominal se introducen y se funden en el indefinido *otro*.<sup>12</sup>

#### 6) *Verbo*.

##### a) Terminaciones *-ades*, *-edes*, *-ides*.

En nuestro texto todas las formas verbales con terminaciones *-ades*, *-edes*, *-ides*, tanto llanas como esdrújulas, mantienen su *-d-* intervocálica:

estades 150v.18; enbiades 150v.18; ayades 142r.19, 147v.28, 164v.29;  
 sepades 163r.13; ýades 147v.35; podriades 155r.5; andávades 162r.9;  
 poseedes 116r.16; vedes 135v.3; podedes 137r.32; queredes 147v.21;  
 avredes 128v.36, 142r.18; cobraredes 128v.36; podredes 143v.27; sere-  
 des 147v.23; maravilledes 138v.6; dedes 164v.30; comedes 164v.31;  
 falláredes 142r.11; oides 135v.8,

aunque en el siglo XV ya es frecuente que, en las formas llanas, vaya descendiendo su frecuencia hasta su total desaparición hacia 1475.<sup>13</sup>

La forma *sodes* 161v.4, 162r.10, (< °*sutis*, forma analógica de *sumus* y *sunt*) recibirá el mismo tratamiento que las anteriores y mantiene su *-d-* intervocálica.

El caso de *dierdes* 164v.33, nos muestra una forma contracta con caída de la vocal postónica.

##### b) Terminaciones *-ía* / *-íe*.

La forma *-íe* del imperfecto se registra desde el siglo XI al XV y parte del XVI con distinta intensidad. En los siglos XII, XIII y XIV domina la

<sup>11</sup> S. Gili Gaya, "Nos-otros, vos-otros", *RFE* 30 (1946), pp. 108-117. L. Spitzer, "Vosotros", *RFE* 31 (1947), pp. 170-171.

<sup>12</sup> R. Menéndez Pidal, *Manual de Gramática Histórica Española*, cit., p. 265.

<sup>13</sup> Menéndez Pidal, *Manual...*, cit., p. 278. Lapesa, *Historia de la lengua...*, cit., p. 190.

forma *-ie*; las formas en *-ía* son minoritarias. En el siglo XIV hay un cambio a favor de las formas en *-ía*, que en el XV son las normales, como en nuestro texto. La forma *-ie* subsiste como forma vulgar, dialectal y en estos niveles deja restos en el siglo XVI. En nuestro texto, como hemos dicho, lo general son las formas en *-ía*, *-ava* para el imperfecto y en *-ía* para el pospretérito, pero registramos formas en *-ie* como:

avíemos 134v.32, 153v.11; oíen 140r.2; veíen 104r.2; resçibíe 146v.11; devíe 155v.31; fazíen 157v.6; bivíen 162v.20; prendíen 163r.29; presumíe 170v.3; querrién 124v.34, 125r.2; usaríe 135r.19.

### c) Futuro y pospretérito.

La formación perifrástica del futuro y del prospretérito romances, con el infinitivo del verbo correspondiente más el presente o imperfecto de indicativo de *haber*, queda atestiguada en usos como:

ayudar nos hedes 134v.2  
seguir se ía 133r.21, 164r.9  
maravillar vos íades 147v.35  
ir me ía 149v.20  
poner me ía 149v.20-21  
escusar se ían 154r.25

con el pronombre interpuesto entre el infinitivo y el auxiliar.

Otras formas de futuro y pospretérito que encontramos en el texto son:

morrán 135v.14,16, 137r.23  
querrían 125r.1, 128r.18; querría 168v.27

en las que se observa que se perdía, como en la lengua de los siglos XII-XIV, la *e* o *i* de los verbos en *-er*, *-ir*, cuando la consonante final del verbo podía unirse simplemente a la *-r* del infinitivo, o:

verné 116r.38; porná 116r.41, 135v.5, 156r.20; averná 116v.1; converná 116v.6; conterná 117r.12; terné 140r.11; verná 162v.21; convernía 115v.16; porníamos 135r.23, 152v.27; pondrían 119r.18

cuando la unión de ambas consonantes exigía alguna epéntesis o metátesis que desfiguraba el tema.<sup>14</sup> La tendencia a mantener entera la forma del infinitivo hace que estas contracciones pierdan frecuencia a partir del siglo XIV, aunque llegan hasta bien avanzado el XVI, y que hoy sólo quedan reducidas a casos contados.

Esta tendencia a mantener el infinitivo entero coexiste en nuestro texto con la contracción, y así tenemos:

averé 133v.32, 137r.24, 154v.21; avería 125v.21, 132v.17, 135r.6, 158r.27; deverían 119r.18, 168r.19.

<sup>14</sup> Menéndez Pidal, *Manual...*, cit., p. 323.

## d) Pretérito.

Queremos destacar la presencia de formas de pretérito llamadas "fuertes" como:

plogo 169v.37; veno 113r.6,14,29, 148v.31; ovo 114v.25, 115r.4; detovo 113r.21; ove 114v.2,35; vido 134r.25, 136r.7, 161v.15; andovo 161v.19; andudo 142r.6, 144r.24, 153v.26; andude 114v.14-15.

Estas últimas formas son analógicas, respectivamente, de *ovo* y *pude*, y siguen en vigor en el período comprendido entre 1400-1474.

También aparecen en el texto formas de persona *vos* del pretérito *-stes* < *-stis*, que duraron hasta finales del siglo XVII:<sup>15</sup>

posistes 161v.7; creastes 174r.9,19; beneficiastes 174r.20; distes 174r.20.

e) La forma *cantara*.

Esta forma mantiene en abundantes casos de nuestro texto su valor originario de pluscuamperfecto de indicativo:

enojado por las cosas que en ella viera t oyera 169r.12.

En el fol. 155v.2-8 aparecen formas como:

pechara, sobornara, fiziera, fueran, se quexaran, diera, mandara, vieran,

alternando con:

avía acaesçido, avía montado,

y, por lo tanto, manteniendo su valor de pluscuamperfecto de indicativo.

## f) Futuro de subjuntivo.

Sigue expresando la acción eventual en el futuro:

falláredes 142r.11; finire 151v.4; fallesçiere 151v.4; vacare 157v.9.

## g) Participio.

Destacamos la presencia de formas de participio como:

tenudo 163r.17, 165r.34

(propia del siglo XIII y de la primera mitad del XIV)

seído 121v.11, 125v.16, 146v.5, 162v.5

formas antiguas que perduran hasta principios del siglo XVI.

También queremos destacar varios casos de mantenimiento del participio de presente:

estante en aqueste castillo 114r.26

bivía [...] creyente la fe católica 114r.26

non sea enbargado el bien que [...] se puede

seguir, concordante a la voluntad divina 115r.26-27

y otros en los que el valor verbal está ya muy reducido:

que los reyes t príncipes, que son vuestros

tenientes en la tierra, fuesen a Vos semblantes 162r.12-13.

<sup>15</sup> Lapesa, *Historia...*, cit., p. 252.

h) Gerundio.

Registramos la presencia en el texto de arcaísmos como:

seyendo 120v.3, 121v.30, 122v.30, 139r.12, 155v.18, 162r.9, 171v.30  
veyendo 146r.11, 157v.5-6,

que, según Lapesa,<sup>16</sup> siguen en vigor en el XV y perdurante has principios del XVI.

i) -y.

En nuestro texto coexisten las formas antiguas:

do 115r.13, 149v.16; so 116v.14,23, 149v.12; vo 137r.19, 158v.35; esté  
140v.33,34, 141r.1; ha 173v.10,

que siguen vigentes en español hasta principios del siglo XVI, con las modernas:

soy 116v.12; ay 124r.2, 137v.35.

j) Apócope de *-e*.

Según Lapesa,<sup>17</sup> casos raros de la antigua pérdida de la *-e* final aparecen incluso durante el reinado de Enrique IV. En el texto aparece la forma:

diz 116v.3,5,7, 159r.6, 162v.38.

k) *Vala*.

Por último, queremos destacar la forma:

vala 149r.33,

forma anticuada que pierde la *-g-* que los verbos con yod flexional *ny* (y los de *ly* por analogía de éstos) desarrollaron a imitación de los verbos en *-ngo*.<sup>18</sup> *Vala* es, pues, una forma anticuada en la que esta yod se pierde.

7) *Adverbio*.

a) Procedente del adverbio latino ŪNDE tenemos el español medieval ONDE, que aparece en:

113r.9,16,31,32; 114v.8,9; 118v.12,24; 121r.30; 135r.20.

También aparecen DONDE < DEŪNDE:

137r.7, 140v.6

y DENDE < DEĪNDE:

129v.23, 136r.4, 169v.10.

b) Procedentes de SŪRSUM y DEŌRSUM, aparecen los típicamente medievales:

suso 113v.36

<sup>16</sup> Lapesa, *Historia...*, cit., pp. 185 y 190.

<sup>17</sup> Lapesa, *Historia...*, cit., p. 185.

<sup>18</sup> Menéndez Pidal, *Manual...*, cit., p. 292.

desuso 169r.15, 170v.18

diuso 132v.29

deyuso 165r.28

ayuso 166v.4.

La gran variedad de formas pone de relieve las vacilaciones de la lengua medieval y el papel de la analogía: las formas derivadas de DEORSUM adoptan la *u* por influencia de suso.

Formas como: *ayuso*, *deyuso*, *desuso* muestran la perduración del uso latino de combinar preposiciones y adverbios.<sup>19</sup>

c) Otros adverbios que aparecen en el texto y queremos destacar son:

luenne < longe 113r.7, 125v.26

y < ib 164v.19, 165r.4, 173v.3,4

estonçe < extũnce 164r.2,22, 165r.34,

que también muestra la combinación de preposición y adverbio.

Otra combinación, esta vez de preposición y nombre, se observa en

asaz < ad satiem 162r.24.

#### 8) Preposición.

Encontramos en el texto sólo dos casos de complementos de finalidad contruidos con la preposición *a*, procedentes del acusativo latino con *ad* "que desplazó por completo al dativo nominal como término indirecto":<sup>20</sup>

creó el mundo a multiplicamiento de gentes 117r.32.

aqueste mundo non es bastante a aver la grand gloria a la qual omne es creado 117r.34.

En un único caso, la construcción con la preposición *a* es perduración de la correspondiente construcción latina de ablativo con *a* o *ab*:<sup>21</sup>

non la pude defender a sus omnes, que me la levaron 138v.22.

## SINTAXIS

### 1) Usos de haber.

*Haber* presenta varios usos en nuestra obra, siguiendo la norma medieval:

a) Formando los tiempos compuestos de verbos transitivos en voz activa:

mi ánima ha fallado delectación 133v.22

avedes oído 137v.7

tanto trabajo avía tomado 146v.14.

<sup>19</sup> Menéndez Pidal, *Manual...*, cit., p. 334.

<sup>20</sup> Lapesa, "Los casos latinos...", cit., p. 72.

<sup>21</sup> Lapesa, "Los casos latinos...", cit., p. 73.

- b) Como verbo transitivo, indicando idea de posesión:  
 consentir que...ayan poder 137v.6  
 ha fin 116v.36, 117r.36  
 ha conosçençia 117r.24  
 malvadas entençiones han 117v.22  
 ha nonbre 118r.22  
 han todo aquello que non querrian aver 118r.31.

La delimitación de los usos entre *haber* y *tener* se producirá en la época clásica; hasta entonces la idea de posesión se expresa con los dos, empleados como transitivos. Poco a poco este uso quedará limitado a *tener*; <sup>22</sup> la decadencia del uso de *haber* con este sentido es atestiguada ya por Nebrija a fines del siglo XV dando el castellano *tener* como equivalente de los verbos latinos *habeo* y *teneo*.

- c) Uso impersonal:  
 non ay consejo 137v.35  
 en aqueste libro ha estorias 173v.10  
 non ay utilidad 124r.2.

## 2) Usos de ser.

- a) Indicando existencia, situación o estado:  
 Non es quien aya cuidado de los convertir 118r.13  
 Non es el fervor t devoción que ser solía 117v.1  
 Entenderás la contrariedad que es en ellos 117r.8  
 Es resfriada caridad en los cavalleros 129v.29.
- b) Como auxiliar con verbos intransitivos:  
 era sallido 113r.9, 114v.8  
 es venido 115v.7  
 era entrado 113r.7.
- c) Formando la voz pasiva:  
 desaman [...] que sean dichas [...] las injurias 129v.27  
 saber cómo son fechas t obradas aquellas cosas 133v.30.
- d) Uso de *ser* por *estar*:  
 Aparecen algunas muestras de este uso:  
 — para indicar la situación local:  
 quando era en el monte 114v.5

<sup>22</sup> Eva Seifert, "Haber y tener como expresiones de la posesión en español", *RFE* 17 (1930).

el fructo que es dentro en aqueste libro 115r.31

Graçían fue en otra çibdad 115v.31

los omnes que son en su sennorío 132v.33

— para indicar, en la voz pasiva, situación o estado resultante de una acción anterior:

algunas obras y costunbres que en el dicho libro son escriptas 115r.10.

### 3) *Construcción absoluta.*

Es la pervivencia de la construcción latina de ablativo absoluto. En este caso la construcción romance consta de pronombre + participio y expresa circunstancia previa a la acción. El gusto latinizante del siglo XV mostró predilección por este tipo de construcciones.<sup>23</sup> En nuestro texto registramos:

esto pasado, entraron 166r.27.

### 4) *Construcción de EN + gerundio.*

Indicando tiempo simultáneo se usó hasta el siglo XV. Más adelante indica ya anterioridad inmediata, como en nuestro caso:<sup>24</sup>

en durmiendo, prometió 169v.28.

### 5) *Concordancia del participio.*

Hasta la primera mitad del siglo XVI llega la concordancia del participio de los tiempos compuestos con *haber* y el objeto directo.<sup>25</sup>

En nuestro texto el uso dominante es la no concordancia, pero quedan muestras como:

los robos que les avían fechos 134r.28

todos los serrazines de Bervería pudiera aver destroidos 168v.10

ovo vista la visión 171r.6.

En trance de gramaticalización, el participio es todavía un predicado referido al objeto con el que concuerda; por su parte, el verbo todavía no es plenamente un auxiliar y conserva rasgos semánticos.

### 6) *Ausencia del artículo.*

Tan sólo queremos apuntar un caso especialmente frecuente en el texto: la falta de artículo ante nombres abstractos o en uso genérico:<sup>26</sup>

Poder, Sabidoría t Voluntad se encontraron çerca de una fermosa fuente 118r.14

<sup>23</sup> Lapesa, "Los casos latinos...", cit., p. 99.

<sup>24</sup> García de Diego, *Gramática Histórica...*, cit., p. 364. R.A.E., *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española* (Madrid: Espasa), 1973, p. 489.

<sup>25</sup> Lapesa, *Historia...*, cit., p. 256.

<sup>26</sup> Badía Margarit, A. i Moll, Francesc de B., "La llengua de Ramón Llull", en *OE II*, pp. 1332-33.

Poder t Sabidoría han fecho matrimonio t han avido una fija que ha nonbre Voluntad, por la qual en Poder t en Sabidoría está Frevolidad 118r.21-22.

En estos casos, además, la falta de artículo favorece la personalización alegórica de estas abstracciones. Otros casos son:

Pecado en prelado es muy grande por mal enxemplo 120v.23

En elección de prelado valen más sabidoría t bondad que poder, linaje, fermosura. 120v.33-34

Ira de buen príncipe sana temor de pueblo. 133v.2

Nuevas costumbres enferman antigüedad de príncipe t de pueblo. 133v.6

Poder de príncipe es instrumento de fin de pueblo. 133v.1

Prelado que dize mal de su pueblo, dize mal de sí mesmo. 120v.35

A Prelado pertenesçe más llorar que reír. 120v.36.

## LÉXICO

Aunque sobre el tema se hacen algunas observaciones en nuestro glosario, queremos ahora dar unas breves notas sobre los rasgos especialmente destacados que caracterizan el léxico del texto.

En primer lugar, hay que resaltar la frecuencia de catalanismos, fácilmente explicable teniendo en cuenta la procedencia de, por lo menos, gran parte de la obra. Así tenemos:

se ajenolló (de *agenollar-se*) 113r.33, 166v.18.

blasmar 146r.29, 166r.16,18,28,30,36, 166v.6,20,21; blasmo 134r.6, 166r.19 (de *blasmar* y *blasme*, respectivamente).

cafiz (de *cafis*) 141r.17,19.

consideroso 140v.3 (con el sentido de 'reflexivo, pensativo', que no hemos podido atestiguar en textos castellanos y nos hace pensar en el catalán *consirós*).

consynas 133v.4 (del cat. *cosines*).

estanque 143r.10 (de *estancament*, derecho feudal del monopolio de mercaderías. V. Corominas, *DCELC*, s/v. estancar).

fermas 169v.8 (cuya *e* nos parece indicar influjo de los cat. *ferm*, *fermar*).

tabla 148v.25, 173v.24 (de *taula*), con el sentido de 'mesa'.

governable 118v.22,24 (de *governall*).

pajés 163v.31 (de *pagés*).

palafren 173v.13 (de *palafre*).

pujar 'subir' 121r.33 (de *pujar*. V. Corominas, *DCELC*, s/v. empujar).

Aunque existen en castellano antiguo las formas *traer* 'traicionar' y

*tristor* 'tristeza', creemos que en nuestro texto:

traído 136r.15

tristor 133v.34,

son también claros catalanismos (de *trair* y *tristor*, respectivamente).

De origen provenzal, pero probablemente llegados al castellano de nuestro texto a través del catalán, podemos señalar:

fraire 161v.8,10

fraile 165v.5,6 (ambas del oc. *fraire*)

refitor 165v.5 (del oc. ant. *refeitor*)

asaz 162r.24 (del oc. ant. *assatz*. Es un adverbio de difícil interpretación, pues, si en principio significó 'bastante' más tarde pasó a tener también la acepción de 'muy'. Los matices a veces no son muy apreciables).

También son dignas de destacar algunas palabras cultas tomadas del latín, frecuentísimas en la lengua del siglo XV y especialmente en su poesía. Por ser nuestra obra un texto en prosa, el número de latinismos no es nunca tan elevado. Podemos mencionar:

cogita 121r.28

fortitudo 118v.4, 121v.3, 164v.37

gratia 114r.18

defensión 149r.24,25, 165r.12

supervia 121v.11, 138r.16

cathedráticos 120r.34

Jherusalem 118r.2.

Por último, queremos poner de relieve la gran abundancia de términos jurídicos y legales que puede apreciarse a lo largo de toda la obra y, por tanto, el conocimiento de este campo que este uso hace suponer en su autor. Estos términos se refieren a cargos públicos, tributos, multas, penas, prohibiciones, documentos legales, etc. La mayor parte de las palabras que vamos a enumerar se menciona y recibe aclaraciones en el glosario.

Destacamos, agrupadas en lo posible por campos significativos, las siguientes:

- |                                     |                            |
|-------------------------------------|----------------------------|
| a) Cargos públicos:                 | abogado 154r.19            |
| adelantado 156v.14                  | valletero de maça 161r.8   |
| alcalde 153r.16                     | cavallero de contía 149v.9 |
| alcalde mayor 151v.15,20, 153r.7,8. | de premia 150v.5,6         |
| alguazil 144r.17                    | contador 161r.2            |
| almirante 155v.27, 156v.16          | escrivano 154r.13          |
| almirantadgo 156v.2,4               | fazedor 154r.18            |
| almotaçén 152v.13, 153r.7,15        | guarda 154r.18             |
| arrendador 154r.12                  | juez ordinario 154v.4      |

- |   |                            |
|---|----------------------------|
| mayor 154v.5-6                          | portero 154r.19, 156v.23,  |
| del alçada 154v.7                       | 161r.1,2,27,28             |
| de la vista 154v.7                      | procurador 154r.19         |
| de la suplicación 154v.7,9              | recabdador 154r.17         |
|   | senescal 167v.4.           |
| b) Cargas, tributos, multas, penas:     | cathedrático 120r.34       |
| achaque 157r.23                         | sisá 143r.14               |
| caloña 159v.26                          | portadgo 137r.16, 137v.2,9 |
| alcavala 154v.8                         | enpréstido 127v.11         |
| carçelaje 163r.34                       | estaque 143r.10            |
| c) Documentos legales:                  | constituçión 146v.3        |
| actos 160r.20                           | carta de rebuelta 159r.20  |
| rescripto 155v.12                       | de servido 153r.32         |
| d) Acciones legales:                    |                            |
| afrontar 158r.7                         | preñar 153r.4              |
| enplazar 154r.15                        | revocar 154v.15            |
| librar 154r.27                          | manlevar 127r.26           |
| manferir, manherir 128r.24,149v.12,     | apellaçión 154v.3          |
| 150v.8,36                               |                            |
| e) Otros términos:                      | quitaçión 149r.34          |
| logar (con el valor de 'causa, motivo', | cohecho 154r.27            |
| en la locución "no haber logar")        | achaque 154v.10            |
| collaçión 150r.19,26,28                 | mayoradgo 125r.8           |
| atijara 150v.11                         | cabillo 152r.32            |

No queremos dejar de señalar, siquiera como curiosidad, ya que son ejemplos aislados, la presencia de dos frases hechas, de dos locuciones de muy diverso signo. La primera:

llorava muy fuertemente de sus ojos 149r.17,  
es una vieja fórmula épica,<sup>27</sup> mientras que la segunda:

lo denuestan t escúpenle t dan figas en menospresçio 130v.17,  
pertenece a un nivel coloquial, incluso diríamos que vulgar, llamativo en el contexto en que se inserta.<sup>28</sup>

José-Joaquín SATORRE GRAU

<sup>27</sup> V. ya en el verso 1 del *Poema de Mio Cid*.

<sup>28</sup> Corominas, *DCELC*, s/v. higo, documenta esta acepción de 'acción que se ejecuta con la mano para escarnio de otra persona' sólo a partir de *La Celestina*.